

interesen por donde discurre el teatro en los albores del nuevo milenio. Una brújula, rigurosa e indispensable, con la que orientarse en el proceloso mar del arte de Talía.

ANTONINA FRATALE

ROMERA CASTILLO, José (ed.), *Análisis de espectáculos teatrales (2000-2006)*, Madrid, Visor Libros, 2007, 567 pp.

En este volumen se recogen las Actas del XVI Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, que tuvo lugar en la sede la UNED de Madrid, en colaboración con el Ministerio de Cultura (a través del INAEM y del Centro de Documentación Teatral), del 26 al 28 de junio de 2006, editadas por el director, el profesor José Romera Castillo, que se inserta dentro de la saga de encuentros científicos, dedicados al teatro en general¹, y más concretamente continúa y complementa las Actas del Seminario anterior, *Tendencias escénicas al inicio del siglo XXI* (Madrid: Visor Libros, 2006). Los dos volúmenes, a su vez, abandonan el estudio del teatro en la segunda mitad del siglo XX y se adentran en los primeros años del nuevo milenio².

Aunque la bibliografía teórica sobre cómo analizar textos teatrales se ha ido incrementando paulatinamente en España, no ha seguido igual rumbo el análisis de los espectáculos teatrales en los circuitos universitarios, como ocurre, por poner un solo ejemplo, en otras áreas europeas, en el vo-

lumen de Patrice Pavis, *El análisis de los espectáculos* (publicada la versión española por Paidós, en Barcelona, en 2000), ya que el examen de la textualidad, hasta no hace mucho, ha primado sobre el estudio de otros elementos sémicos teatrales, recluso, por otra parte, en revistas como *Primer Acto*, *ADE-Teatro* y otras más. Por ello, la sagacidad del profesor Romera Castillo al organizar un encuentro de investigadores (de España) y de fuera de ella y publicar, posteriormente, un volumen dedicado exclusivamente al estudio, valoración y crítica de las puestas en escena en los inicios del nuevo siglo se ve recompensada ampliamente tanto por la calidad como por la novedad y rigurosidad de lo editado.

Se inicia el libro con un panorama muy acertado de José Romera Castillo, que sirve de «Presentación», donde traza un estado de la cuestión de las actividades teatrales llevadas a cabo en el seno del Centro de Investigación (que pueden verse, ampliadas, en la página electrónica <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>).

Se editan las once sesiones plenarias —de diversos creadores y especialistas teatrales— y veintiséis comunicaciones (previamente seleccionadas). Haciendo un balance conjunto vemos que la Compañía Nacional de Teatro Clásico y sus puestas en escena ocupa un lugar muy destacado al ocuparse el dramaturgo y director de la misma —en una época— José Luis Alonso de Santos de sus montajes como director de algunas piezas del teatro del Siglo de Oro; Luciano García Lorenzo, sobre la

¹ Cf. de José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Teatro histórico (1975-1998): textos y representaciones* (Madrid, Visor Libros, 1999); así como de José Romera Castillo (ed.), *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid, Visor Libros, 2002), *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid, Visor Libros, 2003), *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003)* (Madrid, Visor Libros, 2004), *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX: espacio y tiempo* (Madrid, Visor Libros, 2005); además de los dos volúmenes a los que me refiero en esta reseña.

² El último Seminario del SELITEN@T, que será editado por José Romera Castillo, trató sobre *Teatro, novela y cine en los inicios del siglo XXI* (Madrid, Visor Libros, 2008, en prensa).

presencia en las tablas de obras del periodo tanto en España como en el extranjero; Pedro Moraelche, sobre los montajes de obras de Cervantes y Fernando Doménech, sobre *Sainetes* (2006) de don Ramón de la Cruz. Otros montajes reciben la atención de dos estudios: el de Encarnación Juárez y María Reina Ruiz (*El gran teatro del mundo*, de Calderón, producido por la Corporación Teatro del Valle de Cali, Colombia); así como un trío de investigadoras (Biscu, Ariza y Fernández García) examinan la versión italiana de *La vida es sueño*, realizada por Lenz Rofrazioni.

Diversas puestas en escena de Valle-Inclán son analizadas por César Oliva (en los escenarios institucionales) y Carlos Alba (*Romance de lobos*); *Historia de una escalera*, de Buero Vallejo (2003), por Mariano de Paco; *Sangre lunar*, de José Sanchis Sinisterra, por Francisco Gutiérrez Carbajo; *Guernica*, de Jerónimo López Mozo, por Raquel García Pascual; *Carta de amor*, de Fernando Arrabal, por Diego Santos Sánchez y *En el túnel de un pájaro*, de Paloma Pedrero, por Isabel Díez Menguéz. Puestas en escena de piezas breves son examinadas por Berta Muñoz Cáliz (*Entremeses variados*, de Jesús Campos) y María Jesús Orozco Vera (*Los siete pecados capitales*, de Alfonso Zurro).

El montaje del grupo andaluz Atalaya Teatro, *Medea, la extranjera*, es analizado por Consuelo Ansino, M.^a A. Moreno y M.^a D. Puerta; Verónica Azcue, hace otro tanto con la puesta en escena de *En un lugar de Manhattan* —un homenaje a Cervantes—, de Els Joglars; así como Juan C. Romero Molina examina la *torna* de un bufón. Reseñaré además los estudios de Mar Rebollo, sobre el espectáculo colectivo *Irreversible*,

y el de Guadalupe Soria Tomás, sobre las últimas propuestas escénicas de Matarile Teatro. Por su parte, Pablo Peinado Céspedes examina el teatro de gays, lesbianas y transexuales en dos ediciones del Festival madrileño VISIBLE (2005 y 2006) y Enrique Marín Viadel estudia la experiencia de Café-Teatro llevada a cabo en la localidad de Cheste (Valencia).

En el volumen encontramos también estudios genéricos como los del dramaturgo Jerónimo López Mozo, sobre el decorado y la escenografía; Óscar Cornago, sobre teatro de ideas / teatro de acción (el «ensayo» como paradigma teatral) y Martín B. Fons Sastre, sobre los discursos corporales del actor.

Dos dramaturgas, Pilar Campos y Gracia Morales³, reflexionan sobre la actuación del director en los montajes de algunas de sus obras —la primera— y sobre tres puestas en escena de sus piezas —la segunda—.

Asimismo, se estudian obras españolas, montadas en el extranjero, como hace Paola Ambrosi, sobre la puesta en escena por Guillermo Heras, en Italia, de *La sangre de Antígona*, de José Bergamín. Al igual que piezas del extranjero montadas en España como son los casos de Heiner Müller, estudiado por Begoña Gómez Sánchez; B. Brecht (*Horacios* y *Curiacios*), analizado por Gemma Quintana Ramos y el argentino Eduardo Rovner, examinado por Nieves Pérez Abad.

Otras dramaturgias extranjeras no podían estar ausentes. La brasileña tiene su presencia en los estudios de José Simões de Almeida Jr. (sobre *Assombrações do Recife Velho*, de Newton Moreno) y Marleine P. Marcondes y Roberto Samuel Sánchez (sobre *Os Sertões*, de José Celso

³ La revista *Signa*, editada en el Centro de Investigación, dirigida por el profesor José Romera Castillo, ha publicado dos piezas teatrales de Pilar Campos, *Selección natural*, y de Gracia Morales, *Un horizonte amarillo en los ojos*, en el número 16 (2007), págs. 167-193 y 195-220, respectivamente (las tres pueden leerse también en <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>).

Martínez Corrêa); así como la venezolana, en el trabajo de José R. Castillo Fernández. Marina Sanfilippo examina *Radio clandestina*, del italiano Ascanio Celestini. En el ámbito operístico, María Bonilla analiza puestas en escena del drama Verdiano, *La Traviata*.

Apuntaré finalmente que el volumen es de un gran interés tanto por la novedad de sus planteamientos como por la utilidad que sin duda alguna aporta para estudiosos y amantes del teatro. Una vez más este Centro de Investigación de la UNED, de la magistral mano del profesor José Romera Castillo, ha dado en la diana.

JUAN C. ROMERO MEDINA

TÁCITO. ANALES III-VI. Versión de José Tapia Zúñiga. *Bibliotheca Scriptorum et Romanorum Mexicana*. México. Universidad Autónoma de México, 2005, 364 pp.

La Colección de la Biblioteca Mexicana de autores griegos y latinos nos ofrece esta versión bilingüe de los libros III-IV y de los fragmentos conservados de los libros V y VI de los *Anales* de Tácito. El autor de la versión española es el profesor José Tapia Zúñiga, quien en su labor investigadora sobre Tácito ya había publicado en esta misma colección las versiones de la *Vida de Julio Agrícola* (1978) y las *Historias* (1995 y 1999) de Tácito. Tras un breve prólogo, en donde declara el autor sus objetivos, es decir, el efectuar una traducción lo más fiel al latín original y al estilo de Tácito —autor, bien sabido, siempre difícil de traducir a la lengua terminal, que es el español—, nos resume su labor en cuanto al texto latino que ha establecido a partir de la edición francesa de Pierre Willeumier (*Belles Lettres*, 1974-

1975). En este sentido, tanto en su prólogo como en las notas al texto latino se echa en falta alguna aclaración del autor sobre la elección de esta edición y no la *Oxonniensis* de C.D. Fisher, o bien otras ediciones latinas de los *Anales* del gran historiador del siglo I. Lo que me ha llevado a la consideración de que al tratarse de una edición escolar, el interés de José Tapia se centra, más bien, en una regularización del texto latino en vistas a su mejor comprensión por parte del alumno, como por ejemplo *cohortes*, por *cohortis* etc. Este mismo factor también hay que trasladarlo a las notas finales aclaratorias al texto latino, en las que unas veces utiliza las expresiones lingüísticas de «ablativo absoluto», «infinitivo histórico» etc., y otras, ordena la frase del anacoluto expresado por Tácito en aras a su traducción, o bien señala las figuras estilísticas, como el asíndeton o la *variatio*, tan frecuentes en Tácito.

En algunos momentos, la versión española del profesor José Tapia Zúñiga intenta aproximarse lo más posible al texto original, es decir que sea lo más literal posible, por lo que resulta en cierto modo forzada gramaticalmente en español, y en otros lugares, en cambio, el traductor ofrece al lector un sentido del español más moderno, para una mejor comprensión del historiador Tácito, por lo que su traducción se vuelve más fluida. La traducción se ve complementada con sus notas al texto español. Estas notas son en su mayoría comentarios de *realia*, que comprenden las alusiones históricas y acontecimientos sucedidos en los libros anteriores de los *Anales* de Tácito, a los que hace referencia el autor. En suma, una edición útil para una aproximación a la lectura y comprensión de los *Anales* III-VI del Tácito historiador.

VIRGINIA BONMATÍ SÁNCHEZ